

Reseña.

Diálogo de Epicteto y el emperador Adriano (Derivaciones de un texto escolar del siglo XIII), edición de Hugo Oscar Bizarri, Medievalia Hispanica, Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid, Iberoamericana, 1995, 135 pp.

Rodríguez Temperley, María Mercedes.

Cita:

Rodríguez Temperley, María Mercedes (1995). *Diálogo de Epicteto y el emperador Adriano (Derivaciones de un texto escolar del siglo XIII)*, edición de Hugo Oscar Bizarri, *Medievalia Hispanica*, Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid, Iberoamericana, 1995, 135 pp. Reseña.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/maria.mercedes.rodriguez.temperley/17>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pHWM/7sr>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Diálogo de Epicteto y el emperador Adriano (Derivaciones de un texto escolar del siglo XIII). Edición de Hugo Oscar Bizzarri. *Medievalia Hispánica*, Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid, Iberoamericana, 1995, 135pp.

Como nos tiene acostumbrados, Hugo Bizzarri ha ido una vez más en busca de esos textos marginales que ocupan pocos renglones en los manuales de historia de la literatura y ha sabido interesarnos en aspectos poco conocidos del saber medieval.

Esta vez se trata de la edición de los cuatro manuscritos que contienen las versiones castellanas del *Diálogo de Epicteto y el emperador Adriano*, así como un estudio preliminar en el que se aborda especialmente la problemática del género. Según nos advierte, "en conjunto, esta obra constituye el primer estudio monográfico del desarrollo de estos certámenes de preguntas y respuestas en suelo español, reliquias literarias que, como señalamos en la *Introducción*, apenas reciben mención en las más prestigiosas historias de la literatura. Cubrimos así un espacio similar al estudiado hace décadas por L.I. Daly y W. Suchier para la literatura latina y francesa de la Edad Media".

Bizzarri nos introduce en la problemática inicial -ese nido desordenado denominado ampliamente bajo el rótulo de "literatura didáctica"- para centrarse en una serie de diálogos que parecen no haber llamado mayormente la atención de quienes se propusieron estudiar la tradición sapiencial en Castilla hasta tiempos recientes. Entre ellos menciona la *Historia o capítulo de la doncella Teodor*, el *Diálogo del filósofo Segundo y el emperador Adriano*, y el *Diálogo de Epicteto y el emperador Adriano*, al que dedicará la presente edición en sus cuatro versiones medievales.

Ligado a la tradición escolar, el *Diálogo de Epicteto y el emperador Adriano*, (cuya aparición no puede remontarse a menos de la segunda mitad del siglo XIII), tiene su génesis en los *Joca Monachorum*, colecciones de preguntas y respuestas de carácter teológico. La nota distintiva de estas obras es que enunciaban "preguntas enigmáticas" basadas en pasajes bíblicos. Su importancia radica además en que sirvieron de base para la creación de otra colección muy popular en la Edad Media, el diálogo latino *Adrianus et Epictitus*, en el que se narra la llegada del filósofo Epicteto a la corte del emperador Adriano.

Hugo Bizzarri estudia la evolución del texto y delimita la existencia de dos redacciones: AE1 y AE2, ésta última de mayor difusión ya que se conservan una traducción francesa y otra provenzal y también porque de ella deriva la versión conocida bajo el nombre de *Enfant Sage* en provenzal y catalán. En Castilla existen cinco versiones, cuatro medievales y una perteneciente al siglo XV. Bizzarri refuerza así la importancia del estudio de estos textos debido a su gran difusión durante toda la Edad Media.

Pero tal como indicáramos al inicio, el problema de los géneros es quizás el punto alrededor del cual gira el propósito y el interés de este trabajo. Dijimos al comienzo que las preguntas del *Diálogo* se enuncian en muchos casos enigmáticamente. Relacionado con las formas de la interrogación, Bizzarri analiza el enigma en tanto parte funcional de un relato desde su aparición en textos medievales hasta su utilización como juego cortesano en la literatura de cancioneros del siglo XV. Concluye que en Castilla el enigma se utilizó aisladamente, ya fuera como factor estructurante de narraciones o como juego de ingenio, pero que no ocurrió lo mismo con el influjo de los debates de preguntas y respuestas en tanto estructuras expositivas, restringido

más bien a círculos académicos y doctos del siglo XIII.

Se procede luego al análisis de las preguntas y respuestas que conforman el texto y se plantean problemas discursivos interesantes: el *Diálogo de Epicteto y el emperador Adriano* funciona como un sistema abierto al aceptar adiciones de preguntas y respuestas en las distintas versiones; aunque el *corpus* de preguntas no posee una trabazón interna cerrada, en algunos pasajes se pueden distinguir ciclos de preguntas sobre un tema determinado. En cuanto al cierre, difiere de los otros diálogos vertidos al castellano: *Teodor*, luego de vencer a Abraham, el trovador, libera a su antiguo amo y se casa con él; *Segundo*, luego de responder a todas las preguntas del emperador, gana su libertad; *Epicteto*, por su parte, es sometido a una serie de preguntas finales sobre el Credo (A[134-138]=B[83-86]), con la diferencia de que mientras A concluye sin ningún rasgo especial, B agrega una oración, lo cual le da a esta versión un corte más clerical.

Otro de los problemas genéricos que interesan al enfoque de Bizzarri es el referido a la denominación del objeto de estudio, ya que no se cuenta con un término en lenguas romances europeas que pueda identificar al género clara y precisamente. Ante la carencia, sugiere denominarlos *diálogos* pero con la significación de *altercatio* latina y *demanda* romance.

La *Introducción* concluye con una descripción codicológica de los cuatro manuscritos y una útil y completa bibliografía específica.

Los textos se transcriben en sus cuatro versiones (A: Ms. de la Biblioteca Nacional de Madrid 10011, fols.73r-77v; B: Ms. de la Biblioteca Nacional de Madrid 17657, fols. 145v-153r; C: Ms. Egerton 939 de la British Library, fols. 19r-25v, y D: Ms. de la Biblioteca Nacional de Madrid Vit. 7-17 fol. 74v). Están acompañados por un aparato de notas y una tabla de concordancias para hacer más accesible el *corpus* de demandas al lector moderno. Al final de cada versión, en una sección titulada *Comentarios*, se corporizan los postulados teóricos planteados en el estudio introductorio. Se lleva a cabo un cotejo intertextual riguroso en el que no sólo es localizada cada demanda en las respectivas versiones y en la tradición textual completa, sino que se analizan los motivos conceptuales enunciados en las mismas para vincularlos con su aparición en otros textos medievales o en la Biblia y, finalmente, insertarlos en el marco general del pensamiento de la época.

Resulta así un interesante análisis no sólo para los especialistas en literatura medieval sino para todos los estudiosos que buscan ampliar el campo de estudio dentro de otras disciplinas afines.

Para concluir, el trabajo que nos ocupa es una muestra más del fenómeno que se advierte en los últimos años. Agotados en la publicación de textos clásicos, los investigadores de literatura medieval han comenzado a abrir el horizonte con la difusión de ediciones de textos menores o poco conocidos. Hugo Bizzarri es uno de los que, afortunadamente, se ha dedicado a explorar las orillas con el vigor de quien navega mar adentro.

María Mercedes Rodríguez Temperley

JESÚS MONTOYA MARTÍNEZ, *La Norma retórica en tiempos de Alfonso X. (Estudio y antología de textos)*. Granada, Adhara, s.a. [1993], (col. Romania, Biblioteca Universitaria de Estudios Románicos, Nº 5), 430 pp.

Según declara en la Advertencia preliminar, Montoya Martínez (= MM) no se propone en este libro un estudio exhaustivo de los tratados retóricos de la época alfonsí; su trabajo es una primera aproximación al tema mediante el rastreo de las nociones de retórica presentes en la obra de Alfonso X.

En el Cap. I MM sopesa las razones históricas y culturales que podrían explicar la ausencia de un tratado retórico en la misma, hecho que lo sorprende, sobre todo al considerar la importancia de los vigentes en el resto de Europa y el alto nivel que muestran los pocos ejemplos de Gramática y *Artes Dictandi* españolas que circulaban en los siglos XII y XIII. En verdad, lo que nos sorprende es que Alfonso X no incluyera entre las obras de su taller el romanceamiento de algunos de los tratados retóricos que evidentemente utilizó.